Porównanie tłumaczeń Ezechiela 6:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyciągnę swoją rękę przeciw nim,\* i uczynię tę ziemię pustkowiem i nieużytkiem – od pustyni do Riblaty\*\* – we wszystkich ich siedzibach – i poznają, że Ja jestem JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, wyciągnę przeciw nim rękę i uczynię ich kraj pustkowiem, nieużytkiem od pustyni po Riblatę — wszędzie, gdzie wcześniej mieszkali! I przekonają się, że Ja jestem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyciągnę swoją rękę przeciwko nim i uczynię tę ziemię spustoszoną, bardziej spustoszoną od pustyni Diblat, wszędzie, gdzie mieszkają. I tak poznają, że ja jestem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo rękę swoję wyciągnę przeciwko nim, i uczynię tę ziemię spustoszoną i bardziej spustoszoną niż pustynię Dyblat, we wszystkich mieszkaniach ich. A tak poznają, żem Ja Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyciągnę rękę moję na nie, i uczynię ziemię spustoszoną i opuszczoną od puszczej Deblata po wszech mieszkaniach ich, a doznają, żem ja JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyciągnę rękę przeciwko nim i zamienię kraj ten w ziemię pustą i dziką, począwszy od pustyni aż do Ribla, wszędzie, gdzie mieszkają. I poznają, że Ja jestem Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyciągnę swoją rękę przeciwko nim i uczynię kraj straszliwym pustkowiem, od pustyni aż do Rybli, wszędzie, gdzie mieszkają i poznają, że Ja jestem Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyciągnę przeciw nim Moją rękę i uczynię kraj ruiną oraz pustkowiem, od pustyni aż po Riblę, we wszystkich ich miejscach zamieszkania. I poznają, że Ja jestem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podniosę na nich rękę, ich kraj uczynię ruiną i pustkowiem - od pustyni aż po Riblę - gdziekolwiek mieszkają. I przekonają się, że Ja jestem JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyciągnę moją rękę przeciw nim i zamienię kraj w ruinę i pustkowie, od pustyni aż po Ribla, wszędzie gdzie będą ich osiedla. I poznają, że Ja jestem Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я простягну мою руку проти них і поставлю землю на вигублення і на знищення від всякого поселення, від пустині Девлати. І пізнаєте, що Я Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyciągnę przeciw nim Moją rękę, obrócę ziemię w pustkowie oraz zgrozę, od stepu aż do Dybli, we wszystkich ich osadach. Wtedy poznają, że Ja jestem WIEKUISTY! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyciągnę rękę przeciwko nim, i uczynię kraj bezludnym pustkowiem, pustkowiem gorszym niż pustynia ciągnąca się ku Dibli, we wszystkich ich miejscach zamieszkania. I będą musieli poznać, że ja jestem JAHWEʼ ”. |

1. 1) <x>330 14:9</x>; <x>330 16:27</x>; <x>330 25:7</x>; <x>330 35:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) do Riblaty, רִבְלָתָה (riwlata h): wg MT: do Dyblaty, ּדִבְלָתָה (diwlata h), hl, pod. G, położenie nieznane BHS. Natomiast obszar do Riblaty obejmowałby tereny na pn od Negebu. [↑](#footnote-ref-3)